

ков Национальной библиотеки Республики Коми будут по достоинству оценены всеми любителями вкусной и здоровой пищи.

Литература

1. Практический курс английского языка. 2 курс: учеб. для студентов вузов / В. Д. Аракин и др. 7-е изд. доп. и испр. М.: ВЛАДОС, 2005. 516 с.
2. Hawkins, K. Cookshelf. Low Fat. Bath, UK: Parragon Publishing Queen Street House, 2002. 256 p.

УДК 372.881.111.1

Е. П. Белкина (Сыктывкар, Россия)

Сыктывкарский государственный университет им. П. Сорокина

Обучение будущих учителей иностранного языка переводу дирем с обратным порядком слов на материалах русскоязычной прессы советского периода

В статье представлены некоторые результаты обучения студентов направления «Педагогическое образование» переводу материалов региональной прессы советского периода на английский язык. Переводческая деятельность учащихся осуществлялась в рамках социально значимого проекта «Один день из истории Республики Коми» по заказу Национальной библиотеки Республики Коми.

Ключевые слова: перевод дирем с обратным порядком слов; перевод с русского языка на английский; языковой вуз; социально значимый проект; переводческие преобразования

В десятом семестре студенты направления «Педагогическое образование» с двумя профилями подготовки проходят курс делового перевода в объеме 36 контактных занятий. Как правило, мы организуем курс перевода в партнерстве с отделом литературы на иностранных языках Национальной библиотеки Республики Коми. Не стал исключением и прошедший семестр, поскольку 2021 год является юбилейным для Республики Коми. Сотрудники библиотеки заказали нашим учащимся перевод материалов местной прессы, а именно газетных статей, опубликованных за последние сто лет.

Совместный проект Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина и Национальной библиотеки Республики Коми получил название «Один день из истории Республики Коми». Каждый из студентов выбрал статью объемом приблизительно 2000–3000 печатных знаков из материалов, предоставленных библиотекой. Если статья превышала заданные объемы, над ее переводом могли работать 2 или 3 студента. Тематика газетных материалов была разнообразной: от биографических описаний известных дея-

телей Республики Коми до отчетов о проведении интересных развлекательных и трудовых мероприятий и исторических очерков об архитектурных сооружениях, отраслях промышленности, визитах должностных лиц, быте северных народов и многом другом.

Мы столкнулись с рядом трудностей, связанных с тем фактом, что, несмотря на прекрасное владение английским языком, будущие учителя не были ранее обучены теории и практике перевода. Подспорьем в решении этой проблемы стали работы Е. В. Бреуса, в частности учебное пособие «Основы теории и практики перевода с русского языка на английский» [1]. На практических занятиях мы выделяли время, чтобы коллективно обсудить и оценить наиболее сложные фрагменты переводимых статей. В среднем треть аудиторного времени была посвящена поиску наиболее адекватных вариантов единиц перевода, вызвавших затруднения у начинающих переводчиков.

Как показывает наш опыт, чаще всего студенты сталкиваются с проблемой перевода диремы с обратным порядком слов, т. е. высказывания, которое логически вытекает из сказанного ранее и подлежит переводу с сохранением последовательности компонентов описания предметной ситуации. Студенты изучали теоретический материал, запоминали правила перевода, выполняли упражнения и подбирали примеры из переводимых статей. Наиболее типичной ошибкой является перевод английской диремы на русский язык с перемещением информации из конца английского высказывания в начало русского предложения, т. е. перевод по правилу работы с английской моноремой. Конечно, студенты старались не забывать об этом и строить текст перевода, разворачивая высказывания от старой информации (темы) к новой (реме).

Согласно рекомендуемым правилам перевода, убедившись, что высказывание является диремой, необходимо установить синтаксическую функцию слов слева от глагола: обстоятельство, дополнение или именная часть сказуемого. Обстоятельство, как правило, преобразуется в подлежащее английской фразы [1, с. 25]. Тип обстоятельства также играет роль при выборе варианта перевода; этому студенты обучались, выполняя упражнения, прежде чем приступить к работе над переводом статей.

Далее мы продемонстрируем некоторые примеры переводческих находок наших учащихся, полученные в результате перевода дирем с темой-обстоятельством места, обстоятельством времени и обстоятельством причины, цели и образа действия.

Таблица 1

Тема-обстоятельство места

В торжественной церемонии открытия здания приняли участие Глава Коми Юрий Спиридонов и заместитель начальника Северной железной дороги Владимир Разбегаев	The opening ceremony of the building was attended by the Head of the Komi Republic Yuri Spiridonov and the Deputy Head of the Northern Railway Vladimir Razbegaev
В здании работают залы повышенной комфортности, столовая, буфет, комната матери и ребенка	The building has high-comfort halls, a dining room, a buffet, and a mother-and-child room
В олимпийской хоккейной сборной СССР , которая стала в Инсбруке чемпионом, выиграв в финале у команды Чехословакии, выступали воспитанники интинской и ухтинской школ хоккея Виктор Жлуктов (ЦСКА) и Сергей Капустин («Крылья Советов»)	The USSR Olympic hockey team members , who became champions in Innsbruck after defeating the Czechoslovakian team in the final, included Viktor Zhluktov (CSKA) and Sergey Kapustin ("Krylya Sovetov"), trainees from the Inta and Ukhta hockey schools
На его предприятии выделывали до 500 штук замши в год	His enterprise produced up to 500 pieces of suede per year

Таблица 2

Тема-обстоятельство времени

В последние годы наблюдается устойчивая тенденция уменьшения численности населения района и продолжения процесса демографического старения населения	The recent years saw a steady downward trend in the population of the region and the process of demographic aging of the population
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Таблица 3

Тема-обстоятельство причины, цели и образа действия

Для полевых работ было выделено только 4 трактора, все делалось вручную, и при этом выращивались практически все сорта зерновых: пшеница, рожь, овес, ячмень, а также лен и конопля, картофель, овощи	Fields were cultivated with only 4 tractors, everything done manually. Nevertheless, all varieties of grain were grown: wheat, rye, oats, barley, as well as flax and hemp, potatoes and vegetables
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Перевод дирем с темой-дополнением не вызвал затруднений ни у кого из студентов. Перевод также осуществлялся согласно правилу: тема-прямое дополнение передавалась пассивной конструкцией, а тема-косвенное или предложное дополнение трансформировалась в английское подлежащее, сохраняя активный залог глагола [1, с. 25].

Тема-прямое или косвенное дополнение

Пока позволяло здоровье, Алексея Гавриловича часто можно было встретить на собраниях и встречах молодёжи, в школах, училищах, где он рассказывал об истории Коми края, о первых в районе комсомольских организациях и пионерских отрядах, о боевых подвигах земляков и однополчан	While he was in good health, Alexei Gavrilovich could be often met at gatherings and meetings of young people, in schools, colleges, where he talked about history of the Komi Land, about the first Komsomol organizations and pioneer detachments in the region and about the military exploits of his fellow countrymen and fellow soldiers
Камень для памятного знака достали ухтинские шахтёры, а фигуру бойца сделали в Волгограде	The stone for the memorial was obtained by the Ukhta miners, and the figure of the soldier was made in Volgograd
Десантников всегда отличало особое отношение к нелёгкой воинской службе	The paratroopers have always been distinguished by their special attitude to their difficult military service
10 декабря 1918 года в ходе Гражданской войны красным отрядом без боя было занято с. Чернутьево	On December 10, 1918, during the Civil War, a Red Army detachment occupied the village of Chernutevo without a fight

Тема-предложное дополнение

Вместе с разрешением на перенос столицы у федерального центра просили 125 миллионов рублей на строительство города и 8000 осужденных из лагерей НКВД в качестве рабочей силы	In addition to the permission to relocate the capital, the petitioners requested a sum of 125 million rubles for the city construction and involvement of 8,000 NKVD camp convicts as labour force
В основе произведений писателя лежат сложные, драматические жизненные ситуации, исследуются трудные человеческие судьбы, предельно чётко выявляется авторская позиция: обличить зло и всеми силами поддержать добро	Popov's works rest upon difficult dramatic real-life situations and explore difficult human lives. The author's intention is very clear - to speak up against evil and do one's best to assist the good cause
На их долю в ходе боевых действий доставались и достаются самые непростые задачи	In the course of hostilities, they got and still get the most difficult tasks

Тема-именная часть сказуемого при переводе диалекта на русский язык трансформируется в английское подлежащее. Такие примеры встречались довольно часто у всех студентов, трудностей с их переводом не возникало. Студенты предлагали адекватные варианты перевода без подсказок преподавателя.

Тема – составное именованное сказуемое

Еще одним источником подобного рода выступает работа коми писателя Шергина Ивана Алексеевича (1866–1930 гг.) «Богатства Севера. (Зырянский край) Путевые заметки, очерки, рассказы» (1908 г.)	Another similar source is a Komi writer Ivan Alekseevich Shergin's (1866–1930) work <i>Wealth of the North. (Zyryans' Region) Travel Notes, Sketches, Stories</i> (1908)
Инструментами были обыкновенные ножи и заостренная лопатка, которой соскабливали шкуру	The tools were ordinary knives and a sharpened spatula, with which the skin was scraped off
Главным бичом развития Коми края являлось бездорожье и отсутствие транспорта	The main hindrance of the Komi Land development was lack of roads and transportation

В тех случаях, когда слева от глагола отсутствовали слова, студенты испытывали трудности в проведении анализа высказывания или переводили высказывание как монорему, т. е. вынося вперед рему-подлежащее, поскольку такой перевод казался привычным и самоочевидным. Тем не менее при оценивании чужих работ учащиеся видели, что переводу подлежит именно дирема, так как она детализирует ранее высказанную мысль. Е. В. Бреус рекомендует переводить диремы с глагольными сказуемыми, используя тематическое подлежащее, формальное подлежащее или конструкцию *there is* [1, с. 25].

Тема-глагольное сказуемое

Основал её Андрей Владимирович Журавский, внесший неоценимый вклад в развитие сельского хозяйства северных районов республики	Its founder was Andrey Vladimirovich Zhuravsky, who made an invaluable contribution into the development of agriculture in the northern regions of the Republic
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В ходе осуществления проекта «Один день из истории Республики Коми» студентам пришлось решать не только проблему перевода дирем с обратным порядком слов, но и многие другие: перевод реалий советского периода, перевод отглагольных и абстрактных существительных, которые в изобилии представлены в газетных текстах, необходимость использования различных трансформаций при адаптации текста. Проектная работа показала, что учащиеся охотно, с интересом и увлечением работают как в малых группах, так и в коллективе, реализуя социально значимый проект. Результаты переводческой деятельности студентов будут представлены на сайте Национальной библиотеки Республики Коми – www.nbrkomi.ru – в конце августа 2021 года в ознаменование празднования столетия республики. С англоязычными версиями статей разных лет, посвященных славным страницам жизни Коми края, смогут позна-

комиться все желающие, в том числе американцы, жители скандинавских стран и немцы, которые осведомлены о доступе к сайту Национальной библиотеки благодаря партнерским связям между библиотеками этих стран с Национальной библиотекой Республики Коми.

Итак, студенты научились различать и анализировать два типа высказываний с обратным порядком слов: моноремы и диремы. При переводе дирем с обратным порядком слов учащиеся усвоили различные способы сохранения последовательности передачи смысловых компонентов высказывания от более старой информации к новой. Обучение переводческой деятельности в сотрудничестве с Национальной библиотекой Республики Коми осуществлялось по желанию самих студентов, поскольку понимание полезности приобретения теоретических знаний и практических навыков мотивировало студентов на непрерывное совершенствование переводческих умений как на практических занятиях, так и во время выполнения самостоятельной работы.

Литература

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.

УДК 372.881.11

И. А. Белова, М. А. Белова (Москва, Россия)

Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана

Пути преодоления трудностей в обучении студентов неязыкового вуза реферированию аутентичной научно-технической литературы

В статье рассматриваются основные трудности в обучении студентов неязыкового вуза реферированию научно-технической литературы по специальности. Приводятся основные ошибки реферирования и пути их преодоления.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, аутентичная научно-техническая статья, смысловая компрессия текста, логическое переформатирование информации, дифференциальный и интегральный алгоритмы процесса реферирования

В Федеральных государственных образовательных стандартах и программах кафедр иностранных языков неязыковых вузов отмечается, что владение иностранным языком является неотъемлемой частью высшего профессионального образования. Выпускник вуза должен обладать «знаниями, умениями и навыками, достаточными для решения типовых задач в производственной сфере» [4, с. 318]. Настоящий высококвалифицированный специалист должен «следить за постоянно обновляющейся информацией и